



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Уп1 Бр. 03-314

25.09. 2023 година

Скопје

Врз основа на член 18 став 1 алинеја 20 и член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16, 132/17, 168/18, 248/18 и 27/19 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.42/20, 77/21 и 154/23), а во врска со член 64 став 1 од истиот Закон, точка 5 и точка 14 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка (Пречистен текст) арх.бр.01-4139/1 од 07.11.2022 година, Писмениот извештај за извршен програмски надзор арх.бр.10-2998/1 од 31.07.2023 година и Заклучокот арх.бр.02-3506/5 од 25.09.2023 година, Советот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на 30-та седница одржана на 22.09.2023 година, го донесе следното

Решение за преземање мерка – јавна опомена

1. ЈАВНО СЕ ОПОМЕНУВА Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, заради извршена повреда на член 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (ЗАВМУ), на начин што на телевизискиот програмски сервис на радиодифузерот, емитуван на 6-ти јули 2023 година, во цртаните филмови „Том и Џери“ (Tom and Jerry), деловите во кои има говор се дадени изворно на англиски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик. Исто така, во емисијата „Дневна соба“ изјавата на соговорникот се емитуваше изворно на српски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик.

Повредата од став 1 од оваа точка, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор арх.бр.10-2998/1 од 31.07.2023 г. кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

2. МУ СЕ НАЛОЖУВА на Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, во рок од 10 (десет) дена од денот на приемот на ова Решение да го усогласи своето работење со одредбите од ЗАВМУ.

3. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

4. Ова Решение е конечно, а како ден на негово донесување се смета денот на неговата заверка во архивата на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (Агенцијата).

Образложение

Агенцијата врз основа на член 28 од ЗАВМУ е надлежна да врши програмски надзор (мониторинг) на програмите на радиодифузерите и давателите на аудиовизуелни медиумски услуги по барање, како и на програмските пакети кои ги реемитуваат операторите на јавни електронски комуникациски мрежи од аспект на почитувањето на одредбите од цитираниот Закон, дозволите, издадените потврди за регистрација, подзаконските акти и другите акти донесени од Агенцијата.

Во согласност со член 23 став 1 алинеја 1 од ЗАВМУ, Советот на Агенцијата презема мерка - решение за јавна опомена согласно со овој Закон, во случаите кога е извршена повреда на одредбите од ЗАВМУ и подзаконските акти донесени врз основа на истиот, како и на условите и обврските утврдени со дозволата и други акти на Агенцијата.

Согласно член 64 став 1 од ЗАВМУ, радиодифузерите се должни да ја емитуваат програмата на македонски јазик и кирилско писмо, а во случаите кога програмата е наменета за заедница која не е во мнозинство, на јазикот и писмото на таа заедница.

Во рамките на своите законски надлежности, Агенцијата преку Секторот за програмски работи, на 31-ви јули 2023 г., изврши редовен програмски надзор (мониторинг) на телевизискиот програмски

сервис на Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, емитуван на 6-ти јули 2023 г., на регионално ниво, при што констатираше прекршување на членот 64 став 1 од ЗАВМУ.

Имено, со редовниот надзор е констатирано дека на 6-ти јули 2023 година, на телевизискиот програмски сервис на Трговското друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, во цртаните филмови „Том и Џери“ (Tom and Jerry), деловите во кои има говор се дадени изворно на англиски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик. Исто така, во емисијата „Дневна соба“ изјавата на соговорникот се емитуваше изворно на српски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик.

Повредата од точка 1 од ова Решение, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор арх.бр.10-2998/1 од 31.07.2023 г. кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

Согласно член 23 став 3 од ЗАВМУ, Советот на Агенцијата до Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, на 01.08.2023 г., испрати Допис арх.бр.10-2998/2 од 01.08.2023 г., со кој му го достави Писмениот извештај за извршен програмски надзор арх.бр.10-2998/1 од 31.07.2023 г., со цел во рок од 7 (седум) работни денови од денот на приемот на дописот, до Советот на Агенцијата да достави изјаснување во писмена форма за стореното прекршување на одредбите од ЗАВМУ. Дописот беше уредно примен на 22.08.2023 година. Во предвидениот рок, Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица не се изјасни за стореното прекршување на ЗАВМУ. Советот на Агенцијата на седницата одржана на 22.09.2023 г., го разгледа предметниот писмен извештај и заклучи на Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, да му се изрече мерка – јавна опомена.

Следствено на напред наведеното, врз основа на член 18 став 1 алинеја 20 и член 23 став 1 алинеја 1 од ЗАВМУ, а во врска со член 64 став 1 од истиот Закон, точка 5 и точка 14 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка (Пречистен текст), Писмениот извештај за извршен програмски надзор арх.бр.10-2998/1 од 31.07.2023 г. и Заклучокот арх.бр.02-3506/5 од 25.09.2023 г., поради констатирано непочитување на одредбите од ЗАВМУ, утврдено во точка 1 на ова Решение, Советот на Агенцијата на седницата одржана на 22.09.2023 г., донесе Решение со кое јавно се опоменува Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица и му се наложува, во рок од 10 (десет) дена од денот на приемот на Решението, да го усогласи своето работење со одредбите од ЗАВМУ. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

Согласно член 24 од ЗАВМУ, ова Решение е конечно и против него радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Врз основа на горе наведеното, се донесе решение како во диспозитивот.

Прилог (1):

- 1) Писмен извештај за извршен програмски надзор арх.бр.10-2998/1 од 31.07.2023 г.



Правна поука: Против ова решение радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Доставено до:

- Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица;
- Управителот на Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица;
- Одговорното лице на програмата во Трговско друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица;
- Секторот за правни работи и јавни набавки;
- Секторот за програмски работи и
- Назначените лица во Агенцијата за водење на уписникот Уп1.

Д-р д-р Зоран Трајковски, директор
на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

Врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16, 132/17, 166/18, 248/18, 27/19) и Законот за изменување на Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр. 42/20, 77/21 и 154/23), се доставува:

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ
ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР

31.07.2023
10 2998 1

1. Вид надзор: редовен
2. Субјект на надзорот: телевизискиот програмски сервис на Трговското друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица
3. Период опфатен со надзорот: 6 јули 2023 година
4. Датум на извршување на надзорот: 31 јули 2023 година
5. Предмет на надзорот:
 - Член 64 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (употреба на јазикот во програмите на радиодифузерите)
 - Член 90 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (радиодифузерите што вршат дејност на регионално ниво се должни дневно да емитуваат најмалку 8 часа програма на телевизија)
 - Член 92 став 1 и 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (Трговските радиодифузни друштва кои емитуваат телевизиски програмски сервис се обврзуваат дневно да емитуваат најмалку 30% програма изворно создадена како македонски аудио или аудиовизуелни дела. Трговските радиодифузни друштва кои емитуваат телевизиски програмски сервис се обврзани најмалку половина од обврските утврдени во ставот (1) на овој член да ги остварат во периодот од 7,00 до 19,00 часот.)
6. Претходно изречена мерка: /
7. Констатации од надзорот:

Со редовниот програмски надзор врз телевизискиот програмски сервис на Трговското друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, емитуван на 6 јули 2023 година, на регионално ниво, е констатирано прекршување на член 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (радиодифузерите се должни да ја емитуваат програмата на македонски јазик и кирилско писмо, а во случаите кога



програмата е наменета за заедница која не е во мнозинство, на јазикот и писмото на таа заедница).

Со надзорот е констатирано дека на 6 јуни 2023 година, на телевизискиот програмски сервис на Трговското друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, во цртаните филмови „Том и Џери“ (Tom and Jerry), деловите во кои има говор се дадени изворно на англиски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик. Исто така, во емисијата „Дневна соба“ изјавата на соговорникот се емитуваше изворно на српски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик.

Наслов	Период на емитување на емисијата		Опис
	Почеток	Крај	
Цртани филмови „Том и Џери“ (Tom and Jerry) - премиера	04:07:29	04:14:04	Во цртаните филмови „Том и Џери“ (Tom and Jerry), деловите во кои има говор се дадени изворно на англиски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик. Исто така, во емисијата „Дневна соба“ изјавата на соговорникот се емитуваше изворно на српски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик.
	09:47:42	09:54:21	
09:54:25	10:00:46		
„Том и Џери“ - реприза	15:09:31	15:16:10	
„Дневна соба“ – премиера	10:17:50	10:20:17	
„Дневна соба“ – реприза	15:28:59	15:31:26	

8. Опис на прекршувањето:

Спротивно на член 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговското друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица, во цртаните филмови „Том и Џери“ (Tom and Jerry), деловите во кои има говор се дадени изворно на англиски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик. Исто така, во емисијата „Дневна соба“ изјавата на соговорникот се емитуваше изворно на српски јазик, без да се обезбеди превод на македонски јазик.

9. Предлог мерка:

- Советот на Агенцијата да донесе решение за изрекување мерка - јавна опомена на Трговското друштво за радиодифузија ТВ-КАНАЛ ВИС ДООЕЛ Струмица и во согласност со точката 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по

резолюцијата на Агенцијата за преземање мерка (пречистен текст) бр. 01-4139/1 од 07.11.2022 година, да му наложи во рок од 10 дена од денот на приемот на решението да го усогласи своето работење со одредбите на членот 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги и

Да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзорот (радиодифузерот), поставил по изречената мерка јавна опомена (во целост, делумно или не поставил), по истекот на рокот определен во поединечниот акт (решение), донесен од страна на Советот на Агенцијата.

Сектор за програмски работи

